



**A Practical Course
of Chinese-English Translation**

实用汉译英教程

谭云杰 沈金华 主编



5.9
9



湖南大学出版社

实用汉译英教程

主 编	谭云杰	沈金华		
副主编	陈晓耘	颜靖平	易 文	李月梅
编写人员	谭云杰	沈金华	陈晓耘	
	颜靖平	易 文	李月梅	
	周文珺	杨清明	张龙宽	
	陈武云	陈 坚	刘 晓	
	余 烨	张春敏		

湖南大学出版社

2003·长沙

图书在版编目(CIP)数据

实用汉译英教程/谭云杰、沈金华主编.

—长沙:湖南大学出版社,2003.3

ISBN 7-81053-634-6

I. 实... II. ①谭...②沈... III. 英语—翻译—
基本知识 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2003)第 011553 号

实用汉译英教程

Shiyong Han Yi Ying Jiaocheng

谭云杰 沈金华主编

-
- 责任编辑 王桂真
 特约编辑 晓 琳
 封面设计 吴麒麟
 出版发行 湖南大学出版社
社址 长沙市岳麓山 邮编 410082
电话 0731-8821691 0731-8821594
 经 销 湖南省新华书店
 印 装 国防科学技术大学印刷厂

-
- 开本 787×1092 16 开 印张 15.25 字数 390 千
 版次 2003 年 4 月第 1 版 2003 年 8 月第 2 次印刷
 印数 5 301-9 300 册
 书号 ISBN 7-81053-634-6/H·95
 定价 24.80 元

(湖南大学版图书凡有印装差错,请向承印厂调换)

序

我郑重地向广大读者推荐谭云杰教授、沈金华副教授主编的《实用汉译英教程》。

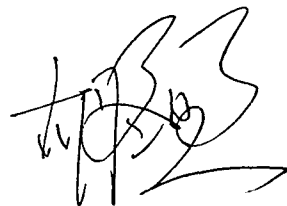
党的十六大举世瞩目,意义重大,影响深远。党的《十六大报告》,以“高举邓小平理论伟大旗帜,全面贯彻‘三个代表’重要思想,继往开来,与时俱进,全面建设小康社会,加快推进社会主义现代化,为开创中国特色社会主义事业新局面而奋斗”为主题,顺应时代潮流,符合党心民心,得到全党同志和全国人民的衷心拥护。党的《十六大报告》,体现了解放思想与实事求是的统一、理论创新与实践创新的统一、总结过去与规划未来的统一、立足国情与面向世界的统一,具有很强的时代意识、创新意识,具有很强的思想性、理论性、指导性,是一篇马克思主义的纲领性文献。因此,只有认真学习《十六大报告》,全面贯彻“三个代表”重要思想,与时俱进,开拓创新,我们的发展才会有新思路,改革才会有新突破,开放才会有新局面,各项工作才会有新举措。该书从我国大学生、非英语专业研究生学习汉译英的特点和需要出发,以《十六大报告》及其英译本为素材,指导读者学习汉译英技巧,培养汉译英欣赏能力,体现了求真务实、与时俱进的精神,为用“三个代表”重要思想指导教学,用十六大精神指导教改,在英语教学内容和方法改革方面独辟蹊径,别开生面,思路可嘉,措施可取,值得推荐。此其一。

英语不容易掌握好,汉译英学习难度更大。《实用汉译英教程》从我国大学生、非英语专业研究生学习汉译英的实际状况和困难出发,采用汉语板块与英语句子成分异同对照的方法,由浅入深地讲解和进行英语五大基本句型汉译英练习,抓住了重点,练到了实处。可喜的是,该书出版前,编者在中南大学一百六十多名医学硕士以及部分博士生中做了教学试验,学生普遍反映良好,期末中南大学三校区英语统考中,试验班学生汉译英成绩也明显高于非试验班学生,教改获得初步成功。讲实用,求实效,牢牢实打基础,扎扎实实抓质量,精神可嘉,措施有效,值得推荐。此其二。

此外,教育部2001年8月颁布《关于加强高等学校本科教学工作,提高教学质量的若干意见》,2002年8月又颁发了《关于实施“高等学校教学质量与教学改革工程”的建议草案》,把提高教学质量和水平提到了“全面增强我国高等教育的综合实力和国际竞争力”的高度,要求各高校“唱响教学工作主旋律,继续提高人才培养质量”。2002年4月,教育部高等教育司张尧学司长在《中国高等教育》上发表“加强实用性英语教学,提高大学生英语综合能力”的文章。文章指出:“在英语正成为国际通用的商用语言情况下,只有掌握了英语,我们才能更加有效地在国际舞台上参与竞争。”在党的十六大胜利闭幕不到五个月的时间内,《实用汉译英教程》就出版了,说明该书作者早有准备和经验积累,看到了形势的紧迫性,不进则退,

是强烈的事业心、责任心使之然。顺应时代潮流,顺应教学需要,敢于探索,甘于吃苦,肯下真功夫,使命感可嘉,措施得力,值得推荐。此其三。

我衷心祝愿该书成功,也希望编者在使用过程中多听取学生和读者的意见和建议,不断增删、修定,使之日臻完善,能为提高学生英语综合能力做出更大贡献。



2003年3月18日

前 言

本书从中国大学生、非英语专业研究生学习汉译英的思路和需要出发,以《十六大报告》为材料,用例解、赏析等方式讲解汉译英的基础理论和实用技巧。本书也是编者融会多年从事翻译、翻译理论和教学研究的心得和出版前使用其中重点部分进行教改试验取得的经验而成的。

时代性、实用性和综合性是本书的主要特色。时代性体现在材料新、构思新、方法新。以中国共产党《十六大报告》为基本素材,使本书内容丰富,包括:国民经济、改革开放、民主政治、精神文明、国防和军队建设、人民生活 and 扶贫攻坚、祖国统一大业和台湾问题、多边外交与国际交流和合作、党的建设和反腐倡廉等等。采用例解、赏析和自测练习等形式编排,体现了本书别具一格的构思和求真务实的精神。

实用性体现在针对中国大学生、研究生在以汉语为母语的环境下学习汉译英的思路特点,比较、分析汉语的板块与英语句子成分对应中的异同,重点讲解汉译英的五大基本句型。由浅入深,重点突出,效果显著。全书中涉及的例句、习题,均以汉英互译的形式出现,有问题、有答案,使用方便。而且,除第一、二两章读者宜循序渐进外,其余各章各节,均可根据需要随意灵活使用。讲得实在,练在实处,读者可期借此夯实汉译英的根基。

综合性体现在内容、练习方法的安排上。就内容而言,内政外交、国计民生等无不涵盖,熟悉翻译技巧与培养欣赏水平双管齐下。练习方法方面,安排的材料除做汉英互译练习外,还可做为口语练习、英语写作练习使用。此外,附录二的大学英语 1200 句(汉英对照),可供读者复习词汇、结构以及练习汉英互译、写作等。第四章中的段落汉译英练习,可供有关读者参加同等学力人员申请硕士学位外国语水平全国统一考试的英语备考使用。读者诸君如能设法把书中部分内容录制成磁带,则本书能帮助读者提高英语综合能力。本书至少可以说是涉及了听、说、读、写、译。

限于水平,书中疏漏之处恐难避免,恳切希望得到广大读者和同仁的指教。

谭云杰 沈金华
2003 年 2 月于长沙

目 次

第一章	汉语的板块与英语句子成分	
第一节	主语	[1]
第二节	谓语	[6]
第三节	宾语/表语	[9]
第四节	定语	[13]
第五节	状语	[18]
第二章	汉译英的主要框架——英语五大基本句型	
第一节	“主谓”句型	[24]
第二节	“主谓宾”句型	[29]
第三节	“主系表”句型	[39]
第四节	“主谓宾宾补”句型和“主谓双宾”句型	[48]
第三章	多视角赏析《十六大报告》英译本	
第一节	灵活的主语取向	[52]
第二节	“是”未必皆译为“be”	[56]
第三节	长句汉译英范例赏析	[59]
第四节	四字词组英译特点简析	[64]
第五节	三字词组英译简析	[68]
第六节	活用 with 结构数例	[71]
第七节	学习正、负意念表达法	[74]

第四章 综合性自测练习	
第一节 完形填空练习	[78]
第二节 回译	[82]
第三节 段落翻译练习	[85]
附录一 《十六大报告》(汉英对照)	[90]
附录二 《大学英语》1200句(汉英对照)	[150]
参考文献	

第一章 汉语的板块与英语句子成分

现代汉民族的共同语,简称为现代汉语,是指“以北京语音为标准音、以北方话为基础方言、以典型的现代白话文著作作为语法规范的普通话”。现代汉语语音具有音节结构简单、音节界限分明和音节音乐性三大特点。词汇则具有词汇结构有明显的双音节化倾向以及广泛运用词根、以灵活多样的形式构成新词等特点。从语法角度而言,现代汉语中词类和句子成分没有一一对应的关系,如名词既可以充当主语、宾语,也可以做定语、状语和谓语;现代汉语的词、短语和句子的结构方式基本上一致,主句、从句、短语的构造原理相同;量词和语气词丰富。汉语语法的灵活、自由的优势,为其重意合提供了广阔的天地,也为汉译英的运作提供了可以信赖也切实可行的线索。

我们在本书中所指的汉语的“板块”,正是根据汉语没有一一对应关系,但句子、短语构造原理一致这一特点提出来的。所谓“板块”,可以是词、短语或分句,但主要是指短语。从结构来看,汉语的短语主要有相当于分句的主谓短语(如市场稳定、品质高尚等);述宾短语(如热爱祖国、出太阳了等);正补短语(如打得赢、走出去等);偏正短语(如迅速解决、十分清楚等);联合短语(如科学文化、承先启后等);连谓短语(催人上进、让他们脱贫等);能愿短语(如应该鼓励、要抓紧落实等);方位短语(如十一届三中全会以来、五年左右等)以及所字短语(如倾其所有、据我所知);比况短语(如花园似的城市、跨越式发展等);“的”字短语(如符合中国国情的、廉洁高效的等等)。从句法功能来看,短语又可以分为体词性短语(经常充当主语、宾语);谓词性短语(用法与动词、形容词相同,经常充当谓语);修饰词短语(经常充当定语或状语)以及多功能短语(如前无古人的伟大创举、执政兴国的第一要务等)。我们在本书所讨论的“板块”,实质上是指“功能板块”,即在汉译英过程中我们要考虑的源语中的板块将会在译文中处于句子的位置及充当英语句子的成分。因此,在讨论过程中,我们拟不采用上述短语的结构类型的术语,而只是取“汉语的板块,英语的成分”这一思路,把汉语的“板块”归类为动词和动词性板块、名词和名词性板块、形容词和形容词性板块、主谓结构性板块,再概括它们在充当英语六大主要句子成分时的处理办法,然后用一章的篇幅讨论汉译英的主要框架——英语的五大基本句型。我们认为这一思路可以在一定程度上体现非英语专业本科生、研究生的汉译英的心理过程和思维特点。若循序渐进、不断提升,可望在不太长的时间内使汉译英能力得到比较明显的提高,进而提高英语写作能力和口头表达能力。

第一节 主语

现代汉语给主语下的定义为:主语是句子的陈述对象,能回答“谁”、“什么”之类的问题。现代汉语中,名词、代词经常作主语,数词、量词也可作主语,谓之“体词性主语”;动词或动词



性短语也可作主语,谓之“谓词性主语”;时间名词、处所名词也可作主语,谓之“时间词和处所词作主语”。此外,还有无主语句和不完全主谓句等。无主语句指句子的作用在于描述动作、变化等情况,而不在于叙述“谁”或“什么”进行这一动作或发生这种变化,如:“刮风了!”“上课了!”而不完全主谓句则指句中的主语隐含或省略,如:“形势逼人,不进则退”、“发展要有新思路,改革要有新突破”等。下面我们讨论汉语的功能板块充当英语中主语的若干主要情况、处理办法及注意事项。

【例 1】世界多极化和经济全球化的趋势在曲折中发展,科技进步日新月异,综合国力竞争日趋激烈。

The trends toward world multipolarization and economic globalization are developing amidst twists and turns. Science and technology are advancing rapidly. Competition in overall national strength is becoming increasingly fierce.

【例 2】“九五”计划胜利完成,“十五”计划开局良好。

The Ninth Five-Year Plan (1996~2000) was fulfilled and the 10th Five-Year Plan has seen a good start.

【例 3】我们提出并深刻阐述了“三个代表”重要思想。

We have put forward and expounded the important thought of the “Three Represents”.

【例 4】在社会主义条件下发展市场经济,是前无古人的伟大创举,是中国共产党人对马克思主义发展做出的历史性贡献,体现了我们党坚持理论创新、与时俱进的巨大勇气。

To develop a market economy under socialism is a great pioneering undertaking never tried before in history. It is a historic contribution of the Chinese Communists to the development of Marxism.

【例 5】大会的主题是:高举邓小平理论伟大旗帜,全面贯彻“三个代表”重要思想,继往开来,与时俱进,全面建设小康社会,加快推进社会主义现代化,为开创中国特色社会主义事业新局面而奋斗。

The theme of the congress is: To hold high the great banner of Deng Xiaoping Theory, fully act on the important thought of the “Three Represents”, carry forward our cause into the future, keep pace with the times, build a well-off society in an all-round way, speed up socialist modernization and work hard to create a new situation in building socialism with Chinese characteristics.

【例 6】人民生活总体上达到小康水平。城乡居民收入稳步增长。城乡市场繁荣,商品供应充裕,居民生活质量提高,衣食住行都有较大改善。

On the whole, the people have reached a well-off standard of living. The income of urban and rural residents has gone up steadily. The urban and rural markets have been brisk, and there has been an ample supply of goods. The quality of life of the residents has been on the rise, with considerable improvement in food, clothing, housing, transport and daily necessities.

【例 7】我们党在中国这样一个经济文化落后的发展中大国领导人民进行现代化建设,能不能解决好发展问题,直接关系人心向背、事业兴衰。

In China, a large developing country with a backward economy and culture, where our

Party is leading the people in the modernization drive, a good solution to the problem of development has a direct bearing on the trend of popular sentiment and the success of our cause.

【例 8】始终做到“三个代表”，是我们党的立党之本、执政之基、力量之源。

Persistent implementation of the “Three Represents” is the foundation for building our Party, the cornerstone for its governance and the source of its strength.

【例 9】巩固和提高目前达到的小康水平，还需要进行长时期的艰苦奋斗。

We need to work hard over a long period of time to consolidate and uplift our current well-off standard of living.

【例 10】贯彻“三个代表”重要思想，必须把发展作为党执政兴国的第一要务，不断开创现代化建设的新局面。

To carry out the important thought of the “Three Represent”, it is essential for the Party to give top priority to development in governing and rejuvenating the country and open up new prospects for the modernization drive.

【例 11】贯彻“三个代表”重要思想，必须最广泛最充分地调动一切积极因素，不断为中华民族的伟大复兴增添新力量。

To carry out the important thought of the “Three Represents”, it is essential to bring all positive factors into full play and bring new forces to the great cause of rejuvenating the Chinese nation.

【例 12】在我国社会深刻变革、党和国家事业快速发展的进程中，妥善处理各方面的利益关系，把一切积极因素充分调动和凝聚起来，至关紧要。

In the process of profound social changes in our country and the rapid development of the cause of the Party and state, it is vitally important to properly balance the interests of all quarters and fully mobilize and rally all positive factors.

【例 13】实践没有止境，创新也没有止境。我们要突破前人，后人也会必然突破我们。这是社会前进的必然规律。

There is no limit to practice nor to innovation. We will surpass our predecessors, and future generations will certainly surpass us. This is an inexorable law governing social advancement.

【例 14】有条件的地方可以发展得更快一些，在全面建设小康社会的基础上，率先基本实现现代化。

Places where conditions permit may develop faster and take the lead in accomplishing modernization by and large on the basis of building a well-off society in an all-round way.

【例 15】回首这十三年，我们走过的道路很不平坦，成绩来之不易。

A review of these 13 years shows that we have traversed a tortuous course and that our achievements are hard won.

【例 16】西部地区要进一步解放思想，增强自我发展能力，在改革开放中走出一条加快发展的新路。

People there should further emancipate their minds, enhance their self-development capabilities and explore a new path to accelerate development in reform and opening up.

【例 17】十五大确立邓小平理论为党的指导思想,提出党在社会主义初级阶段的基本纲领,明确了我国跨世纪发展的奋斗目标和任务。

At the 15th National Congress, Deng Xiaoping Theory was established as the Party's guiding ideology, the Party's basic program for the primary stage of socialism was put forward, and the objectives and tasks for China's cross-century development were specified.

【例 18】努力形成广纳群贤、人尽其才、能上能下、充满活力的用人机制,把优秀人才集聚到党和国家的各项事业中来。

Efforts should be made to form a vigorous personnel mechanism under which we can gather large numbers of talented people, put them to the best use and get them prepared for both promotion and demotion, calling them to the service of the party and state.

【例 19】谨慎是必要的,但不怕挫折更为重要。

To be careful / prudent is necessary, but not to be afraid of frustrations is of greater importance. (or: Prudence is necessary, but courage / contempt of frustrations is more important.)

【例 20】怎样才能根除污染,部分取决于人民的努力,但主要取决于各国政府的政策和综合国力。

How pollution can be got rid of partly depends on the efforts of the people, but primarily/mainly/chiefly on policies and overall national power of various countries.

【小结】

上述 20 例,基本上代表了汉语中不同板块作主语的情况。现简要小结如下:

1. 名词和名词性板块作主语:多为带定语或不带定语的名词、名词性短语。如例 1 中的趋势、科技、竞争,例 2 中的计划,例 5 中的主题,例 6 中的人民、收入、市场、质量,例 7 中的我们党,等等。翻译时要特别注意板块的数及其与谓语动词的一致性。不带定语的单数名词作主语,则应十分注意定冠词或不定冠词的使用。

2. 动词和动词性板块作主语:当汉语动词或动词+宾语出现在主语位置上,一般可使用动词的非谓语形式,即把动词处理为不定式 to do 或动词 doing 形式。如例 4 中的发展市场经济(to develop a market economy)、例 10、例 11 中的贯彻三个代表重要思想(to carry out the important thought of the "Three Represents")等。另一种处理办法是把动词性板块转换成相应的名词性板块,如例 8“始终做到‘三个代表’”,转变板块性质,译成了“Persistent implementation of the 'Three Represents'”,忠实地传达了原文中的信息。

3. 形容词和形容词性板块:形容词出现在主语位置上,一般可借用 to be+adj, not to be+adj 或转换成相应的名词,如例 19 所示。

4. 在无主语句或省略句中,一般可采用根据上下文补充主语或译成祈使句(《十六大报告》中用粗体字排印的很多自然段段首句多取这种形式),或把句子转变成被动语态,即用句中的宾语作主语,如例 9 中补入 we,例 17 中的邓小平理论、纲领、目标和任务。当句子的意思是(做)某事重要、必要、鼓舞人心、十分紧迫、危险等,常使用形式主语 it,如例 12 所示。

5. 主谓结构性板块:汉语句子里,主语部分本身是一个主谓结构,译成主语从句。如例 20 所示。值得注意的是,主语从句应当使用正常的主谓序,即关系代词或副词加主语和谓语,如(What we are discussing) is of practical importance, (How the problem can be solved) remains unsettled 等。学习《十六大报告》中的句子:能否始终做到这一点,决定着



党和国家的前途命运。Whether we can persist in doing this bears on the future and the destiny of the party and state.

6. 注意主语和谓语之间的逻辑关系, 十分注意汉语重意念, 以神统形, 而英语重形式, 以形取神这一主要差异。如例 16 中, 西部地区要进一步解放思想, 这在现代汉语中意思十分清楚, 但在译文中要补入主语 we 才与谓语部分在逻辑上一致。

《十六大报告》英译本中, 主语取向灵活, 且根据报告各部分的重点内容, 多以平行结构形式出现。值得一提的是, 例 18 中, 译者们匠心独运, 把“努力”拆译成主谓结构 (Efforts should be made), 而把“形成……充满活力的用人机制”译成动词不定式短语, 表示目的, 再用非限制定语从句译出“广纳群贤、人尽其才、能上能下”三个四字词组, 既体现了要突出主信息这一确定主语的原则, 又照顾了全句的行文流畅, 值得我们细加品味和学习。

自测练习题(一)

1. 国民经济持续快速健康发展。
2. 改革开放取得丰硕成果。
3. 社会主义民主政治和精神文明建设成效显著。
4. 国防和军队建设迈出新步伐。
5. 人民生活总体达到小康水平。
6. 祖国统一大业取得新进展。
7. 对外工作开创新局面。
8. 党的建设全面加强。
9. 开创中国特色社会主义事业的新局面, 必须高举邓小平理论伟大旗帜, 坚决贯彻“三个代表”重要思想。
10. 始终做到“三个代表”是我们党的立党之本、执政之基、力量之源。
11. 贯彻“三个代表”重要思想, 关键在坚持与时俱进, 核心在坚持党的先进性, 本质在坚持执政为民。
12. 坚持党的思想路线, 解放思想, 实事求是, 与时俱进, 是我们党坚持先进性和增强创造力的决定性因素。
13. 马克思主义执政党必须高度重视和发展生产力。离开发展, 坚持党的先进性、发挥社会主义制度的优越性和实现民富国强都无从谈起。
14. 全面建设小康社会, 最根本的是坚持以经济建设为中心, 不断解放和发展生产力。
15. 农村富余劳动力向非农产业和城镇转移, 是工业化和现代化的必然趋势。
16. 有条件的地方可按照依法、自愿、有偿的原则进行土地承包经营权流转, 逐步发展规模经营。
17. 实施西部大开发战略, 关系全国发展的大局, 关系民族团结和边疆稳定。
18. 中国共产党是中国特色社会主义事业的领导核心。共产党执政就是领导和支持人民当家做主, 最广泛地动员和组织人民群众依法管理国家和社会事务, 管理经济和文化事业, 维护和实现人民群众的根本利益。
19. 社会主义司法制度必须保障在全社会实现公平和正义。
20. 社会主义民主政治具有强大的生命力和优越性。中国共产党和中国人民对自己选择的

政治发展道路充满信心,将坚定不移地把中国特色社会主义政治建设推向前进。

第二节 谓语

谓语表示句子陈述的内容,能回答“怎么样”、“是什么”之类的问题。谓语是和主语彼此相对的两个成分:对谓语而言,主语可以是“施事”,即主语是动作的施行者;也可以是“受事”,即主语是动作的承受者。

现代汉语中,根据谓语性质的不同,主谓句的谓语可以分成四个小类:

(1)名词谓语句,充当谓语的是名词或名词短语。如:今天晴天。电脑高效率。

(2)动词谓语句,其主要作用是叙述。如:江泽民同志做了报告。十六大开得非常成功。

(3)形容词性谓语句,其主要作用是描写。如:这儿的生活丰富多彩。改革进程波澜壮阔。

(4)主谓谓语句。如:大家斗志昂扬。人民精神饱满。

在汉译英过程中,我们务必记住两大要点:一是英语无动词不成句,即一定要有动词充当句子的谓语;二是谓语动词在人称、时态、数、格、语气、语态等方面要与主语搭配一致。由于《十六大报告》是中国共产党重大文件,行文十分庄重、严肃,用词十分考究,句子十分规范。其中的句子的谓语基本上属于动词谓语句和主谓谓语句,只有少量的形容词谓语句。因此,我们在举例和自测练习题中,选用的名词谓语句和形容词谓语句也相对少些。

一、名词性板块作谓语

【例 1】今天国庆节。

Today is our National Day.

【例 2】我二十三,你十几?

I am twenty-three (years old). How old are you?

【例 3】那张桌子三条腿。

That's a three-legged table.

【例 4】小李北京人。

Xiao Li comes from Beijing.

【例 5】教室里只二十张桌子。

There are only twenty desks in the classroom.

二、动词板块作谓语

【例 6】国民经济持续快速健康发展。

The national economy has maintained a sustained, rapid and sound development.

【例 7】五年来,我们走过了很不平凡的历程,在改革发展稳定,内政外交国防、治党治国治军各方面都取得了巨大成就。

Over the past five years, we have traversed an extraordinary course and scored tremendous achievements in reform, development and stability, domestic and foreign affairs and national defense and in running the Party, state and army.

【例 8】经济效益进一步提高,财政收入不断增长。

Economic returns have further improved. National revenue has kept growing.

【例 9】民主法制建设继续推进,政治体制改革迈出新步伐。

Continued efforts have been made to improve democracy and legal system. New steps have been taken in political restructuring.

【例 10】我们必须从中国和世界的历史、现状和未来着眼,准确把握时代特点和党的任务,科学制定并正确执行党的路线方针政策,认真研究和解决推动中国社会进步和加强党的建设的的问题,做到既不割断历史、又不迷失方向,既不落后于时代、又不超越阶段,使我们的事业不断从胜利走向胜利。

Keeping in mind the past, present and future of China and other parts of the world, we must accurately comprehend the characteristics of the times and the Party's tasks, scientifically formulate and correctly implement the Party's line, principles and policies, and study and settle questions concerning the promotion of China's social progress and the improvement of Party building. We should neither approach questions out of their historical context nor lose our bearings, and we should neither fall behind the times nor skip the stages, so as to ensure that our cause will advance from victory to victory.

三、形容词性板块作谓语

【例 11】群众精神文化生活日益丰富。

The people's cultural life has become increasingly rich and colorful.

【例 12】这十三年来,国防局势风云变幻,我国改革开放和现代化建设的进程波澜壮阔。

These 13 years have witnessed a highly volatile international situation and magnificent upsurge of China's reform, opening up and modernization.

【例 13】综合国力竞争日趋激烈。

Competition in overall national strength is becoming increasingly fierce.

【例 14】社会主义民主政治和精神文明建设成效显著。

Notable progress has been registered in improving socialist democracy and spiritual civilization.

【例 15】科技进步日新月异。

Science and technology are advancing rapidly.

四、主谓结构板块作谓语

【例 16】城乡市场繁荣,商品供应充裕,居民生活质量提高,衣食住行都有较大改善。

The urban and rural markets have been brisk, and there has been an ample supply of goods, the quality of life of the residents has been on the rise, with considerable improvement in food, clothing, housing, transport and daily necessities.

【例 17】他们应该政治坚定、业务精通、作风优良、执法公正。

They must be politically steadfast and professionally competent, have a fine style of work and enforce laws impartially.

【例 18】我们的军队应该政治合格、军事过硬、作风优良、纪律严明、保障有力。

Our army must be qualified politically and competent militarily and have a fine style of

work, strict discipline and adequate logistic support.

【例 19】有些地方社会治安状况不好。一些党员领导干部的形式主义、官僚主义作风和弄虚作假、铺张浪费行为相当严重。

Public order is poor in some places. Formalism, the bureaucratic style of work, falsification, extravagance and waste are still serious problems among some leading cadres in our Party.

【例 20】当今世界,文化与经济和政治相互交融,在综合国力竞争中的地位和作用越来越突出。

In the present-day world, culture is interactive with economic and political activities, and its status and functions are becoming more and more outstanding in the competition in overall national strength.

【小结】

上述 20 例,基本上代表了汉语的党政重大文件中不同板块作谓语的情况,现简要小结如下:

1. 谓语中一定要有动词,名词性板块、形容词性板块作谓语时务必注意补入相应的动词。

2. 动词板块作谓语时务必注意主谓之间的一致性。如例 6 至例 9 是总结过去所取得的成就,都采用了现在完成时。

3. 主谓结构板块作谓语,英译时宜在理解上多下工夫。因为含这种板块的句子,其主语可能是定语(如例 16 中的“城乡”),也可能是状语(如例 19 中的“有些地方”和例 20 中的“当今世界”)。而且,英语中的一条重要语法规则是副词修饰形容词、过去分词。由于汉英语法差异,我们往往误用形容词作修饰语,例 17、18 中“政治坚定、业务精通、政治合格、军事过硬”等译法宜多加记诵和仿效。

4. 汉语句子变化灵活,因此谓语部分呈现出千姿百态。本小节的讨论仅仅是个开端。以后各章,特别是第二章还会详加阐述,以期达到循序渐进、逐步提升、不断培养综合运用能力的目的。自测练习题中有些小段落可能偏难,建议采用先抓重点的办法,即先明确主语、谓语,并译好“主谓”大框架,再去考虑其他部分。有些词语,我们可能不太熟悉,也不常用,不妨留个印象即可,以免“喧宾夺主”,影响我们学习的重点。

自测练习题(二)

1. 人民解放军的革命化、现代化、正规化建设继续加强,国防实力和军队防务作战能力进一步提高。
2. 社会保障体系建设成效明显。
3. 十三年来,我们思想统一、目标明确、工作扎实,取得了重大的历史性成就。
4. 各地各部门都要从实际出发,采取切实有效的措施,努力实现这个目标。
5. 国家实行促进就业的长期战略和政策。
6. 我们党历来以实现和发展人民民主为己任。
7. 全党同志要深刻认识文化建设的战略意义,推动社会主义文化的发展繁荣。
8. 文艺工作者要深入群众、深入生活,为人民奉献更多无愧于时代的作品。

9. 新闻出版和广播影视必须坚持正确导向,互联网站要成为传播先进文化的重要阵地。
10. 在五千多年的发展中,中华民族形成了以爱国主义为核心的团结统一、爱好和平、勤劳勇敢、自强不息的伟大民族精神。
11. 中华文明博大精深、源远流长,为人类文明进步做出了巨大贡献。
12. 各级党组织和政府、广大人民群众要关心、支持国防和军队建设。
13. 我们愿与台湾各党派和各界人士就发展两岸关系、推进和平统一交换意见。
14. 解决台湾问题,实现祖国的完全统一,我们寄希望于台湾人民。
15. 我们决不承诺放弃使用武力,不是针对台湾同胞的,而是针对外国势力干涉中国统一和台湾分裂势力的“台湾独立”图谋的。
16. 我们党必须坚定地站在时代潮流的前头,团结和带领全国各族人民,实现推进现代化建设、完成祖国统一,维护世界和平与促进共同发展这三大历史任务,在中国特色社会主义道路上实现中华民族的伟大复兴。
17. 坚持四项基本原则,发展社会主义民主政治。
18. 坚持物质文明和精神文明两手抓,坚持依法治国和以德治国相结合。
19. 坚持稳定压倒一切的方针,正确处理改革、发展与稳定的关系。
20. 要集中全国人民的智慧和力量,聚精会神搞建设,一心一意谋发展。

第三节 宾语 /表语

我们在本节先讨论宾语。宾语是针对动词而言的,它用在谓语动词后面,表示动作涉及的人或事物,用来回答“谁”、“什么”等问题。汉语里有各种不同的动词,因此“动宾”的不同搭配(即不同的“动宾”板块)表示彼此间各种不同的关系。能充当宾语的词和短语很多,例如:编写字典(名词)、相信我(代词)、说什么(代词)、二乘二得四(数词)、奥迪卖15万元(数量短语)、进行研究(动词)、给予高度评价(偏正短语)、感到高兴(形容词)、觉得十分懊悔(偏正短语)等。值得注意的是:汉语中宾语的概念与英语中宾语的概念不尽相同,如“我们是国际主义者,我们又是爱国主义者”,汉语语法把划线部分分析为表示主语类别的宾语,但在英语中却是表语。又如上述“觉得十分懊悔”中,汉语分析为宾语,在英语中却是表语。

分析“动宾”板块,要十分注意彼此间的关系。如:“写文章”是要写出来才成其为文章;“写黑板”是在黑板上写;“写魏碑”却是指临摹魏碑练习书法。又如“吃饭”是指把饭吃下去;“吃大碗”是用大碗吃;“吃食堂”指到食堂用餐;“吃老本”、“靠山吃山,靠水吃水”是指依赖过去的成就、山水的条件为生。《十六大报告》英译本对“动宾”板块的分析十分细致,本书第二章里多处会谈及,请多加注意。

英语中,宾语是及物动词行为的承受者。不及物动词与介词搭配也可以带宾语(做介词宾语)。下面我们讨论汉语的功能板块在英语中作宾语的情况。根据全书“汉语的意、英语的形”的思路,我们的着重点是“以形驭神”,重在讨论英语中的宾语。

一、名词性板块作宾语

【例1】推进政治体制改革,发展民主,健全法制,依法治国,建设社会主义法治国家,保证人民行使当家作主的权利。

We should promote political restructuring, develop democracy, improve the legal sys-